Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś w Pomazańcu Jezusie, wy, ― niegdyś będący daleko, zostaliście postawieni blisko we ― krwi ― Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś w Pomazańcu Jezusie wy niegdyś będący daleko blisko staliście się w krwi Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś, w Chrystusie Jezusie, wy, którzy niegdyś byliście daleko, staliście się bliscy,\* przez krew Chrystusa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś w Pomazańcu Jezusie wy, niegdyś będący daleko, staliście się blisko przez krew Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś w Pomazańcu Jezusie wy niegdyś będący daleko blisko staliście się w krwi Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak teraz, w Chrystusie Jezusie, wy, którzy niegdyś byliście daleko, staliście się bliscy — dzięki krwi Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzy niegdyś byliście daleko, staliście się bliscy przez krew Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzyście niekiedy byli dalekimi, staliście się bliskimi przez krew Chrystusową, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzyście niekiedy byli daleko, zstaliście się blisko we krwi Chrystusowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzy niegdyś byliście daleko, staliście się bliscy przez krew Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz wy, którzy niegdyś byliście dalecy, staliście się w Chrystusie Jezusie bliscy przez krew Chrystusową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś w Chrystusie Jezusie wy, którzy niegdyś byliście daleko, znaleźliście się blisko przez krew Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz teraz wy, którzy niegdyś byliście daleko, w Chrystusie Jezusie staliście się bliscy dzięki Jego krwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz natomiast jesteście w Chrystusie Jezusie! Wy niegdyś będący daleko znaleźliście się blisko dzięki krwi Chrystusa!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc wy, kiedyś obcy, staliście się teraz bliscy dzięki Chrystusowi Jezusowi, który przelał swoją krew za was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wy (chociaż) kiedyś byliście daleko, teraz jesteście blisko przez łączność z Chrystusem Jezusem i dzięki Jego Krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж ви - у Христі Ісусі; колись ви були далекі, тепер стали близькі кров'ю Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz, w Chrystusie Jezusie, wy, niegdyś będący daleko, pozostajecie blisko przez krew Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz wy, niegdyś dalecy, zostaliście przywiedzeni blisko, za sprawą przelania krwi Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz w jedności z Chrystusem Jezusem wy, którzy niegdyś byliście daleko, podeszliście blisko dzięki krwi Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jednak wy, niegdyś obcy Bogu, staliście się Mu bliscy dzięki przelanej krwi Chrystusa, do którego należycie. |

1. 1) <x>290 57:19</x>; <x>510 2:39</x>; <x>560 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: we krwi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:7</x>; <x>580 1:20</x> [↑](#footnote-ref-4)